

УДК 811.512.154:81-2(575.2)(04)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/104/68

**СОМАТИЧЕСКИЕ И АНИМАЛИСТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ В МОДЕЛИ  
ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ + ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ  
В КЫРГЫЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**

©*Оторчиева А. Т., Кувейтский международный университет, aisalkyn83@mail.ru*  
©*Буудайбекова Э. Ш., Кувейтский международный университет, buudaybekova@internet.ru*  
©*Конокбаев Н. Т., Кувейтский международный университет, nurs.konok@gmail.com*

**SOMATIC AND ANIMALISTIC PHRASEOLOGIES IN THE MODEL NOUN + NOUN  
IN THE KYRGYZ AND ARABIC LANGUAGES**

©*Otorchieva A., Kuwait International University, aisalkyn83@mail.ru*  
©*Buudaybekova E., Kuwait International University, buudaybekova@internet.ru*  
©*Konokbaev N., Kuwait International University, nurs.konok@gmail.com*

*Аннотация.* Выясняя особенности строения фразеологизмов, мы пытаемся определить типологическое сходство и резкие различия между именными фразеологизмами в этих языках. Распознать грамматические особенности слов в каждом кресте можно при определении относительных аспектов фразеологизмов. Лексико-грамматическое значение главных слов во фразеологизмах и значения, придаваемые фразеологизмами, не всегда совместимы. Чтобы определить, к какой группе слов относятся фразеологизмы, необходимо сопоставить значения фразеологизмов и провести комплексный, а не односторонний анализ. А фразеологизмы выполняют функцию отдельных слов в кыргызском и арабском языках. Общее свойство фразеологизмов в двух языках связано не с индивидуальным значением слов, входящих в их состав, а со значением, придаваемым одному слову, то есть когда оно употребляется вместо одного слова, сколько бы их ни было компоненты, из которых он состоит. Фразеологизмы в кыргызском и арабском языках подчиняются определенному словесному семейству, употребляются в переходной форме по значению и передают значение одного слова, выполняющего в предложении функцию одного из его членов.

*Abstract.* By clarifying the structural features of phraseological units, we are trying to determine the typological similarities and sharp differences between nominal phraseological units in these languages. You can recognize the grammatical features of the words in each cross by determining the relative aspects of phraseological units. The lexico-grammatical meaning of the main words in phraseological units and the meanings attached to phraseological units are not always compatible. Therefore, in order to determine which group of words phraseological units belong to, it is necessary to compare the meanings of phraseological units and conduct a comprehensive, rather than one-sided, analysis. And phraseological units perform the function of individual words in the Kyrgyz and Arabic languages. The common property of phraseological units in two languages is associated not with the individual meaning of the words included in their composition, but with the meaning given to one word, that is, when it is used instead of one word, no matter how many components it consists of. Phraseologisms in the Kyrgyz and Arabic languages are subject to a specific verbal family, are used in a transitional form in meaning and convey the meaning of one word, which performs the function of one of its members in a sentence.

*Ключевые слова:* анималистическое существительное, фразеологизмы, метафоры, речь.

*Keywords:* animalistic noun, phraseological units, metaphors, speech.

При объяснении каждого фразеологического оборота надо учитывать то, что фразеологизмы употребляются в виде существительных, прилагательных, глагола и бывают лексическом взаимоотношении с другими частями речи. Точнее говоря, значение фразеологизмов с существительными должны обозначать какое то явление, предмет, состояние. Такие фразеологизмы обозначают существительное, соответственно ключевое слово тоже должно давать значение существительного: Эр жүрөк (храбрый) «эр» в значении — мужчина, человек. Эр өлтүрүп кум тартпай, Айдалып келдим алыстан. Муж жены. Муж. Кадырлаш болсо өлгөнчө, Катындын көркү эр экен.

Эрен – богатырь, эр Х.Карасаева  
Эрен женен Айчүрөк  
Канчорону этектеп,  
Капшыра кармап алыптыр. «Семетей»  
Найза сунчу берени,  
Ай балта чапчу эрени «Сейтек» [1].

Чолпондай сыяктуу эр жүрөк уулдарыбыз элибиздин сыймыгы болот. Эр — существительное, жүрөк — существительное, состоит из двух компонентов и обозначает смелого, храброго, отважного богатыря. Оба компонента стоят в именительном падеже и отвечает на вопрос кто, что? И употребляются в устной и художественной речи. Кол бала (ручной мальчик) — является существительным стоит в именительном падеже отвечает на вопрос кто?, образован путем метафоры и означает мальчика или невесту выросший с детства в одних руках и ставший своим. Жашында жетим калды. Айылдагы динчилерге кол бала болуп кат тааныды. Кол башчы (предводитель) — «башчы» существительное стоит в именительном падеже отвечает на вопрос кто?, образован путем метафоры, употребляются в устной и художественной речи, и означает «предводительство войсками». Жылдыз көз (звездные глаза) — состоит из двух компонентов, стоит в именительном падеже отвечает на вопрос кто? образован путем метафоры, употребляются в устной и художественной речи и означает «красивый, приятный, веселый»:

Жорунун жазы, таш жүрөк,  
Жылма кабак, жылдыз көз  
Жылма кабак, жылдыз көз,  
Бөрү кулак, жолборс төш

Эл көзүнө (для отвода глаз) эл — имя существительное, көз+ү — имя существительное, притяжательное окончание, стоит в дательном падеже, состоит из двух компонентов, употребляются в устной и художественной речи. Байымбет эл көзүнө билмексен болуп койду. Баимбет сделал вид, что не знает. Жүрөгү тоо (сердце как гора) — имя существительное + имя существительное, означает смелого, храброго, отважного богатыря, образован путем метафоры, употребляются в устной и художественной речи [2].

Барамын мен, Кызылдардын сабына,  
Жүрөгү тоо, каармандар жанына [2].  
Я пойду на линию красных,  
Сердце - гора, рядом с героями

Жүрөгү муз (ледяное сердце) — имя существительное + имя существительное, образован путем метафоры, употребляются в устной и художественной речи и означает

бессердечного, жестокого, беспощадного человека. Эгерде ал дити супсак, жүрөгү муз адам болсо, Данияр азыр минтип ырдай албайт эле. Данияр не смог бы сейчас так петь, если бы был человеком с холодным сердцем [2].

Жүрөгү таш (каменное сердце) — существительное + существительное, образован путем метафоры, употребляются в устной и художественной речи и означает бессердечного, жестокого, беспощадного человека. Билеги жоон, таш жүрөк, атасынан бабасы пил мүчөлүү бадирек (фольклор) [3].

Эл көзүнө — существительное + существительное, образован путем метафоры, употребляются в устной и художественной речи и означает «чтобы другие ничего не узнали, для отвода глаз». Байымбет эл көзүнө билмексен болуп койду [2].

Душман көзүнө (для недоброжелателей) – Душман көзүнө ошондой кылыш керек деди.

Журт көзүнө (для народа) — Айла канча, жашынын, тагынын улуулугун сыйлап, журт көзүнө зорго сыртка чыгарбай ичинен кайра зиркилдөөдө [2].

Көз тараза (глаза весы) — имя существительное + имя существительное, образован путем метафоры, употребляются в устной и художественной речи, и означает «все определить на глаз». Анын көз таразасы да оңой эмес экен, туура чыкты. Его глазные весы тоже были простыми, он оказался правильным [2].

Көзү төбөсүндө (глаза на макушке) — имя существительное + имя существительное, образован путем метафоры, употребляются в устной и художественной речи и означает «очень наблюдательного, внимательного» человека. Анын көзү төбөсүндө сени анча жактырбай турганынды билип койду окшойт. Кажется, краем глаза он знает, что ты ему не очень нравишься [2].

Таш боор (каменная печень) – имя существительное + имя существительное, образован путем метафоры, употребляются в устной и художественной речи и означает бессердечного, жестокого, беспощадного человека. Тыныбектен өткөн таш боор, мээримсиз болгону үчүн атасынан көңүлү сууду [2].

نور العين [nur aleayn] дословно лучи глаз означает фразеологизм обращенный любимой женщине, 1 компонент نورнуур — в арабском языке луч 2 компонент العين глаз, существительное, иначе говоря исим, состоит из двух компонентов, образован путем изафета. Оба компонента состоят из исима, 1-компонент исима стоит в именительном падеже, 2-компонент стоит в третьем лице притяжательного существительного, образован путем метафоры. Апасы ооруп аткан уулуна: эртең айыгып кетесиң, кудай буюруса, көзүмдүн нуру. Мать своему больному сыну: завтра ты поправишься, Бог даст, свет очей моих [4].

بنتُ العَيْن [bintu-l -eayn] дословно дочка глаз, значение «слезы», состоит из двух компонентов, образован путем изафета. Оба компонента состоят из исима(имя существительное), 1-компонент исима стоит в именительном падеже, 2-компонент стоит в третьем лице притяжательного существительного, образован путем метафоры [4]. عين الجيش [eaynu l-geishi] дословно глаз армии, оба компонента состоят из исима, 1-компонент исима стоит в именительном падеже, 2-компонент стоит в третьем лице притяжательного существительного, образован путем метафоры и означает «предводитель армии». ذو لسانين [žu lisanayn] дословно, хозяин двух языков, значение лицемерный. В кыргызском языке эки жүздүү (двуличный). В отличие от кыргызского языка в арабском языке есть парные цифры. Дословно хозяин двух языков, значение двуличный. В кыргызском языке означает эки жүздүү совпадает только по значению а по форме числительное+прилагательное. صاحبُ العَيْن [sahibu-l -eayn] компонент — ээ,хозяин 2 компонент — көз-глаза, имя существительное + имя

существительное, означает «плохими глазами». Существительное + существительное в сравнении чаще встречается в кыргызском языке и в большинстве состоят из двух корней [4].

Үй күчүк (домашний щенок, собачка). Я как үй күчүк остался здесь, как это понимать? Кыл курт (человек способный сделать подлости, козни). Когда сказали, что одним из среди нас находящихся кыл куртов Асанбай, народ удивился [2].

Фразеологизмы типа СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ состоят из двух компонентов, оба компонента включает в себя фразеологических оборотов в значении существительного и взаимосвязь пар осуществляется посредством притяжательных и падежных окончаний. Также, возможно в целях стилистики эти окончания могут пропускаться, говорится и пишутся. Безусловно, объем нашей статьи не позволяет шире раскрыть глубокие сравнения, общее и особенное анималистических фразеологизмов типа СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ кыргызского и арабского языков. Поэтому мы рассмотрим следующих фразеологизмов [2].

Аркар көз обозначает «большие, милые, широкие, светящиеся, горящие глаза», кроме этого, используется как эпитет красивой девушки (женщины). Среди сидящих там девушек мне показалось знакомым одна девушка с длинной шеей и глазами как у аркара. Есть фразеологизмы основу которых составляет слово «балык» (рыба), они употребляются для сравнения, аналогии: балык жон (рыбья спина), балык көз (рыбьи глаза), балык эт (рыбье мясо). Среди этих фразеологизмов наиболее часто употребляется – балык жон (рыбья спина), остальные часто употребляются в художественной речи, но у всех троих наблюдается образность и художественность, поэтому мы можем сказать, что они имеют экспрессивность. Например: «середина была узкой как спина а по бокам спуск» [2], через этот фразеологизм, обозначающее рыбью спину поэты-писатели описывали (дом, скирду, озеро и т. д) : На краю мельницы стояла скирда как рыбья спина.

Фразеологизмы связанные со словосочетанием бото көз (верблюжьих глаза) созданы путем метафор и часто употребляются и в устной и художественной речи. КТТС и КТФС расшифруются как «большие, милые, широкие, светящиеся, горящие глаза», кроме этого, используется как эпитет красоты девушки (женщины). Бегайым, как растущий весенний цветок с верблюжьими глазами, красавица смуглянка. Это значение встречается и арабском языке. Одну из групп составляют фразеологизмы связанные словом ит (собака): ит айбат, ит арка, ит балдак, ит жатак, ит көйнөк, ит кыял, ит оору, ит өлүм, и турушу, ит ыркырак, ит чабак. Ит айбат (собачий оскал) является лексическим вариантом доңуз айбат, по семантике и экспрессивной окраске и по среде употребления они идентичны, поэтому нет необходимости глубоко анализировать, только стоит отметить, что ит айбат воспринимается более мягче. Вначале показал зубы как собака, но потом убежал. Созданный путем метафор фразеологизм ит арка обозначает «не сплоченность, внутренние противоречие» и используются в устной речи (в разговоре пожилых), в художественной литературе. Вчера приехал дядя, говорит наши активисты ит арка. Часто употребляемый и в устной и в художественной речи фразеологизм это ит кыял (собачий характер), означает человека дурного характера, в следствии частого употреблении он кажется теряет свою экспрессивность. Лучше сегодня не встречусь Акылом, говорят сегодня у него состояние ит кыял. Есть фразеологизм часто употребляемый и в устной и в художественной речи и обозначающее таких людей, которые «не выходят из дому, не общаются с людьми, если выходят то не далеко из дома» это «үй күчүк» он является эмоционально-экспрессивным: То что Атай стал үй күчүком многим не понравилось. Отметим, что он иногда имеет нейтральную либо отрицательную окраску, часто употребляются в отношении маленьких

детей. Шумкар көздүү (соколиный глаз) обозначает «быстро оценивающий, способный предвидеть, очень наблюдательный» встречается во всех форм речи.

Айтылуу шумкар көздүү бол,  
Адам таппас сөздүү бол.

Теперь уделим внимание двух компонентным фразеологизмам типа существительное+существительное в арабском языке [6].

غفوة (نوم قليل) للقطة (мышык тыныгуу — кошачий перерыв) обозначает «кратковременный, чуткий сон» и близка по значению кыргызскому фразеологизму «куш уйку». أحلام العصافير (чымчык кыял — птичий характер) обозначает «глупый, сумасшедший» по стилистической окраске точно отражает кыргызский анималистический фразеологизм «эшектин мээсин жеген». بيضة الديك (короздун жумурткасы — петушиные яйца) обозначает «это то, что только один раз случается в жизни» [4].

Так говорит Башар ибн Бард: *قد زرتني زورة في الدهر واحد* Зора ты мне поклонился только один раз в жизни *و لا تجعلها بيضة الديك* Не уподобляй себя петушину яйцу. *قلوب الذئاب* (карышкыр жүрөк — волчье сердце) 1. «отважный, храбрый, смелый» «жестокий, бессердечный» и аналогичен кыргызскому «арстан жүрөк, жолборс жүрөк». *الذنب البشرية* (адам карышкыр — человек волк) обозначает «скрывающее свое истинное лицо, двуличный, скрытый враг» и аналогичен кыргызскому «кой терисин жамынган» *من حكت المحكمة باءعدام ثلاثة* (Надругавшиеся над девочкой три адам карышкыр приговорены к смертной казни). *عمل القرد* (маймылдын иши — маргышкин труд) обозначает «бесплезное, впустую утраченный труд». *عين الطائر* (канаттуулардын көзү — глаза пернатых) созданный путем метафор обозначает «безкоризненное рассмотрение»: *دعونا نلقي نظرة عين طائر على هذا الوضع* (Чтобы не пропустить ничего на это обстоятельство посмотрим куштун көзү менен). *عين النسر* (уюуну аннастр) (бүркүт көз — орлиный глаз) такой человек ничего не пропустит и выявляет все ошибки. *الأخطاء التي يفوتها الآخرون* (У нашего начальника орлиный глаз, потому что он видит все ошибки). Они являются анималистическими фразеологизмами и обозначают «бодрость, наблюдательность, внимательность» они совпадают с кыргызскими фразеологизмами типа «билбегени бит», «бөдөнөдөн куйрук чыгаруу» и описывают положительные качества человека. Большинство употребляются в устной и художественной речи.

Эт баш (мясная голова) «эт» существительное», «баш» существительное состоит из двух компонентов и обозначает человека «глупого». В таких случаях, что выйдет из этого эт баша («Ала-Тоо») Глупый [7]. Оба компонента состоит в именительном падеже и употребляются в устной и художественной речи. Среди таких фразеологизмов аркар көз (уюнун маахат), шумкар көздүү (уюну аннастр) совпадают по форме и по значению, по лексическому значению, по стилистической направленности, по грамматическому составу, то доңуз айбат (кагаз жолборс), бото көз (уюну маазат) (эликтин көзү), карышкыр жүрөк, такие фразеологизмы совпадают по значению, но некоторые только созвучны. Обстоятельство которому надо уделить внимание, это то что в этом списке есть фразеологизмы, которые совпадают полностью и так же совпадающие частично. Например, бото көз (уюнун маахат) (эликтин көзү) доңуз айбат (кагаз жолборс) могут заменить в контексте и в предложении друг друга не теряя лексического значения, а карышкыр жүрөк, жолборс жүрөк их невозможно заменить в контексте.

В результате большинство фразеологизмов двух языков (кыргызского и арабского) созданы на основе метафор и метонимий, стилистика, среда употребления это устная и художественная речь. В кыргызском языке фразеологизмы типа существительное + существительное, в большинстве состоят из двух компонентов и оба бывают корнем (бото



көз, жолборс жүрөк, , куш уйку и.т.д.) то в арабском языке ( عين الجيش , ذو لسانين [zu lisanayn] , [eaynu l-ğeishi] ж.б.) первый компонент корень, а второму привязывается окончание.

*Список литературы:*

1. Карасаев Х. К. Камус наама. Фрунзе: Кыргызстан, 1990. 203 с.
2. Осмонова Ж., Конкобаев К., Жапаров Ш. Фразеологический словарь кыргызского языка. Бишкек, 2001. 519 с.
3. Юдахин К. К. Кыргызско- русский словарь. Бишкек, 2019. 1092 с.
4. محمد محمد داود/معجم التعمير الاصطلاحي في العربية المعاصرة المؤلف-2003-687 ص
5. Оторчиева А. Т., Халаф Елабдо Али Мохамед, Аль-Зухейри Махмуд Исмаил Ибрахим Соматический компонент «сердце - لب ق» во фразеологии кыргызского и арабского языков // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №1. С. 498-503. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/98/67>
6. Абдулдаев Э., Исаев Д. Толковый словарь кыргызского языка. Фрунзе, 1969. 775 с.
7. Сапарбаев А. Лексикология и фразеология кыргызского языка. Бишкек, 1997. 220 с.

*References:*

1. Karasaev, Kh. K. (1990). Kamus naama. Frunze. (in Russian).
2. Osmonova, Zh., Konkobaev, K., & Zhaparov, Sh. (2001). Frazelogicheskii slovar' kyrgyzskogo yazyka. Bishkek. (in Russian).
3. Yudakhin, K. K. (2019). Kyrgyzsko- russkii slovar'. Bishkek. (in Russian).
4. Mukhammad, Davud (2003). Slovar' idiomaticheskikh vyrazhenii na sovremennom arabskom yazyke. (in Arabic).
5. Otorchieva, A., Khalaf, Elabdo Ali Mohamed, & Al-Zuhairi, Mahmoud Ismail Ibrahim (2024). Heart - لب ق Somatic Component in the Phraseology of the Kyrgyz and Arabic Languages. *Bulletin of Science and Practice*, 10(1), 498-503. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/98/67>
6. Abduldaev, E., & Isaev, D. (1969). Tolkovyi slovar' kyrgyzskogo yazyka. Frunze. (in Russian).
7. Saparbaev, A. (1997). Leksikologiya i frazeologiya kyrgyzskogo yazyka. Bishkek. (in Russian).

*Работа поступила  
в редакцию 09.06.2024 г.*

*Принята к публикации  
15.06.2024 г.*

*Ссылка для цитирования:*

Оторчиева А. Т., Буудайбекова Э. Ш., Конокбаев Н. Т. Соматические и анималистические фразеологии в модели имя существительное + имя существительное в кыргызском и арабском языках // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №7. С. 556-561. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/104/68>

*Cite as (APA):*

Otorchieva, A., Buudaybekova, E., & Konokbaev, N. (2024). Somatic and Animalistic Phraseologies in the Model Noun + Noun in the Kyrgyz and Arabic Languages. *Bulletin of Science and Practice*, 10(7), 556-561. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/104/68>